



CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua francese 2/
Language and Translation – French language 2

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese)
Lingua di erogazione	Italiano e Francese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	Classe Teams indicata dalla docente all'avvio del corso.
Ricevimento	Codice Teams per ricevimento: 6om4ost

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso prevede il raggiungimento di un livello B1+ di competenza linguistica e prevede una conoscenza approfondita degli argomenti descritti nel Programma di insegnamento.
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, avere le competenze linguistiche di livello B1 previste dall'esame propedeutico di Lingua e traduzione – Lingua Francese I anno.

Metodi didattici	Corso Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma Teams, didattica con utilizzo di supporti multimediali. Lettorato
-------------------------	--

	Didattica laboratoriale e piattaforma Teams. Sono previsti seminari a cura di specialisti di università italiane e/o straniere.
Risultati di apprendimento previsti DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza e comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese anche funzione linguistica; ○ Miglioramento della pronuncia e dell'abilità di interazione in lingua; ○ Capacità di comprendere, tradurre e comporre testi di difficoltà medio-medio/alta (come informazioni e notiziari televisivi). <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare strumenti linguistici di ogni tipo: cartaceo ed elettronico-multimediale a supporto dell'apprendimento e di un orientamento critico nel panorama della lingua e cultura francese. <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi critici su testi autentici e su aspetti linguistici e culturali della realtà francese e francofona. <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi e idee, formulare descrizioni ben strutturate, utilizzando termini e strutture, con pronuncia corretta e appropriata scioltezza. <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare e organizzare materiali bibliografici. Gestire autonomamente una ricerca applicando sistematicamente metodi e conoscenze.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>A. <u>Storia della lingua:</u> La langue française, son histoire, son avenir</p> <p>B. <u>Linguistica e Traduzione:</u> Linguistique, traduction, terminologie. Parcours</p> <p>C. <u>Mediazione e Turismo:</u> Parcours et approfondissements</p>
Testi di riferimento	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013. - B. Cerquiglini, <i>Petites chroniques du français comme on l'aime !</i>, Paris, Larousse, 2012. - <i>Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions</i>, Paris ESF, 2019. <p>Altri materiali saranno forniti dal docente.</p> <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maria Teresa Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Milano, Carocci editore

	<p>« Bussole », 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> - Delphine Chartier, <i>Traduction. Histoire, théories, pratiques</i>, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012 - A. Martinet, <i>Éléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1984, ch. 5 « La variété des idiomes et des usages linguistiques ». <p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> - C. Peyroutet, <i>Le tourisme en France</i>, Paris, Nathan, 2010. - B. Nassim Aboudrar – F. Mairesse, <i>La médiation culturelle</i>, Paris, Puf « Que sais-je ? », 2016. - S. Cousin – B. Réau, <i>Sociologie du tourisme</i>, La Découverte « Repères », 2009. <p><u>Lettorato:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019. - Dossier tematici saranno proposti dal docente. <p><u>Grammatiche e dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006. - Françoise Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, Utet, 2015. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Quatrième édition, Torino, Utet, 2021. <p><u>Dizionari monolingui:</u> <i>Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</i></p>
Note ai testi di riferimento	Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per informazioni sul programma d'esame.
Materiali didattici	Il materiale per i laboratori e le esercitazioni o eventuale materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma Teams nella pagina del corso.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Esame scritto propedeutico all'esame orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 4 ore è composta di tre momenti: due traduzioni dal francese all'italiano e dall'italiano al francese su testi autentici riguardanti il turismo o la mediazione; la comprensione e produzione a partire da un testo autentico riguardante il turismo o la mediazione; degli esercizi strutturati per verificare il possesso di alcuni precisi punti di grammatica o sintassi,</p> <p>Per la prova orale si valuterà la competenza linguistica orale e la conoscenza critica e approfondita degli argomenti in programma.</p>
Criteri di valutazione	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di aver consolidato del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta. <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di possedere conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame. <p><i>Autonomia di giudizio:</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale. <p><i>Abilità comunicative:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale <p><i>Capacità di apprendere:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di saper definire il quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta (parziale) è valutata in 30simi; il voto dello scritto fa media con il voto dell'orale.</p> <p>Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua francese e in contesti diversificati, corrispondenti al livello B1+.</p>
Altro	
	<p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta/attivita-didattica.</p>

